

## ОТЗЫВ

научного руководителя

Олеся Усмановна Серова работала над темой своей диссертации «Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык» в течение всего срока обучения в аспирантуре.

Исследование, проведенное Олесей Усмановной Серовой, безусловно актуально, поскольку представляет собой прикладное исследование, демонстрирующее и апробирующее возможности современных компьютерных методов для проверки многочисленных гипотез о природе переводческого языка на значительном объеме материала. В непосредственном фокусе исследования находятся особенности текстов переводов, отличающие их от оригинальных текстов, относительно которых диссертантом была выдвинута гипотеза о составе таких параметров и о возможности их использования для определения качества переводного текста.

В диссертации предложен новый и актуальный подход к проведению исследований текстов, объединяющий принципы и методы особого исследовательского направления на стыке теории перевода, лингвоконтактологии и корпусной лингвистики. Это новое направление можно назвать корпусным переводоведением, в рамках которого Олеся Усмановне пришлось решить целый комплекс новых для нее задач, включая изучение существующих подходов к определению феномена переводческого языка; рассмотреть концептуальные подходы к характеристикам переводческого языка как к переводческим универсалиям и как к потенциально универсальным характеристикам переводных текстов, а также существующие подходы к исследованию этих характеристик; установить формальные индикаторы потенциально универсальных характеристик переводов с целью их последующего анализа. Соответственно, диссертантка разработала собственную методику анализа переводческого языка, включающую тщательный отбор языковых маркеров и создание программного инструмента, позволяющего не только решать задачи исследования: оценивать реализацию выявленных параметров, различающих оригинальные и переводные тексты, но и собирать (строить) новые исследовательские корпуса текстов с автоматической разметкой. Особо отмечу, что создание такого программного продукта было осуществлено Олесей Усмановной самостоятельно: она дополнительно освоила программирование в необходимом объеме, а также проанализировала статистические характеристики полученных результатов, освоив применение статистических методов и предложив необходимые критерии и коэффициенты.

За время нашей совместной работы Олеся Усмановна продемонстрировала не только стремление к творческой исследовательской работе, но и необходимые для этого способности, умения и такие важные

качества как тщательность и креативность в анализе материала, впервые вводимого в исследовательский оборот.

Исследование Олеси Усмановны является самостоятельным научным исследованием, подтверждающим научную зрелость автора, умение разобраться в сложных теоретических проблемах современной прикладной лингвистики, сформулировать задачу и найти пути ее решения. Олеся Усмановна является сложившимся и грамотным специалистом, проведенная ею работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а сама Олеся Усмановна Серова по своим личным качествам безусловно удовлетворяет требованиям, предъявляемым к специалистам высшей классификации.

«25» февраля 2026 г.

Беляева Лариса Николаевна,  
РГПУ им. А. И. Герцена,  
Филологический факультет,  
Доктор филологических наук,  
Заслуженный деятель науки РФ,  
Профессор кафедры образовательных технологий в филологии  
197110, С.Петербург, ул. Большая Зеленина, д.8, кор.2, кв.101  
8-921-9057162,  
lauranbel@gmail.com

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА

подпись

*Белевовой*  
*Лариса Николаевна*

удостоверяю «16» марта 2026 г.

Отдел кадров управления по работе с кадрами

и организационно-контрольному обеспечению



ВЕДУЩИЙ ДОКУМЕНТОВЕД  
ОТДЕЛА КАДРОВ  
КУЗМИЦКАЯ В.С.